

世界文學名著有聲劇本

KING LEAR

李 爾 王

(英)W. 莎士比亞著

鄭波譯

世界文學名著

KING LEAR

李爾王

(英) W. 莎士比亞著

鄭波

大光出版社有限公司

Contents

目 錄

李爾王

故事簡介.....	1
ACT I	4
ACT II	28
ACT III	38
ACT IV	52
注 釋	58

麥克佩斯

故事簡介.....	1
ACT I	4
ACT II	22
ACT III	34
ACT IV	50
ACT V	64
注 釋	80

故事簡介

不列顛國王李爾是個性情暴躁，頭腦昏聩的老人。他有三個女兒，大女兒貢納梨爾是奧本尼公爵之妻。二女兒莉甘是康威爾公爵之妻。三女兒科狄麗雅年幼，尚待字閨中。不過向她求婚的已有兩人；一個是勃根第公爵，另一個是法蘭西國王。

李爾因見自己年邁，決意把國事交給他的女兒們去治理，可是他要按照女兒們對他孝順的程度來把國土分給她們。於是他把女兒們叫到跟前，詢問在她們之間誰是最愛他的。大女兒和二女兒都說她們愛父親勝過愛世上一切。李爾聽了心裏很高興，就分給她們每人三分之一的國土。三女兒平日最愛父親，但生性固執，又不齒她姊姊們那種口是心非，阿諛奉承的做法，她回答國王說，她祇按自己的本份去愛她的父親，一點不多，一點也不少。李爾本來是最疼她的，現在聽見她這樣說，心裏大為惱火，決定不把土地分給她，而把她應得的一份平分給她的兩個姊姊，祇是提出一個條件，要她們兩人輪流贍養他和他的一百名衛兵。

勃根第公爵看到這個情況，便退出來，不再向科狄麗雅求婚。但法蘭西國王則不嫌她沒有嫁奩，仍然要娶她。於是他們便結婚了。大臣肯特伯爵因為替科狄麗雅求情觸怒了國王，被放逐至他鄉。但是他忠於國王，假

扮僕人，留在國內，以便照顧國王。

不久，貢納梨爾和莉甘就露出她們的無情無義的本來面目，不但不肯繼續贍養她們的父親和他的衛兵，反而在一個狂風暴雨的晚上把父親趕出門外。當時另有一個大臣葛羅斯特伯爵，因為同情國王，而且又涉嫌勾通法蘭西國王侵犯英國，被康威爾公爵挖去雙眼。康威爾自己則在一次騷亂中受了致命傷。

葛羅斯特的大兒子埃加被人誣告，失去他父親的愛，但他仍然關心他的父親，把自己打扮成一個瘋癲的乞丐，暗中去保護他。

李爾由於心裏懊惱，又受到種種折磨，結果瘋了。肯特把他護送到多佛城交給科狄麗雅來照料他。那時貢納梨爾和莉甘因為與人通奸爭風吃醋都被殺和自殺了。

奧本尼的軍隊打敗了法軍，把李爾和科狄麗雅囚禁起來。不久科狄麗雅被人吊死，李爾亦因悲傷過度而身亡。

最後，奧本尼因為沒有參與虐待李爾的行動，被擁立為王，接管了英國。

CAST 角 色

Lear : 李爾，不列顛國王

Duke of Cornwall : 康威爾公爵

Duke of Albany : 奧本尼公爵

Earl of Kent : 肯特伯爵

Earl of Gloucester : 葛羅斯特伯爵

Edgar : 埃加，葛羅斯特伯爵的兒子

Fool : 弄臣

Goneril : 貢納梨爾

Regan : 莉甘

Cordelia : 科狄麗雅

Narrator : 旁述



ACT I

1

[Scene: King Lear's palace]

(Kent has previously entered. Enter King Lear, Cornwall, Albany, Goneril, Regan, Cordelia and Attendants.)

Lear: Give me the map there. Know we have divided
In three our kingdom: and 'tis our fast intent
To shake all cares and business from our age;
Conferring them on younger strengths, while
we
Unburthen'd crawl toward death.
Tell me, my daughters, —
Which of you shall we say doth love us most?
Goneril,
Our eldest-born, speak first.

Gon: Sir, I love you more than words can wield the

第一幕

第一場

〔場景：李爾王的王宮〕

（肯特先登台，隨後李爾王、康威爾、奧本尼、貢納梨爾、莉甘、科狄麗雅與侍從們上。）

Lear：把那地圖給我。我要讓你們知道，我已把國土分爲三份。我現在已決意在我年邁之時擺脫一切國事的操勞，把它交給年青力壯之人去治理，讓我自己可以輕鬆地慢慢向死亡爬去。

女兒們，告訴我，

在你們中間誰是最愛我的？

貢納梨爾，

你是我的長女，你先說吧。

Gon：父王，我愛您之甚，非言語所能形容的。

matter;

Dearer than eye-sight, space and liberty;

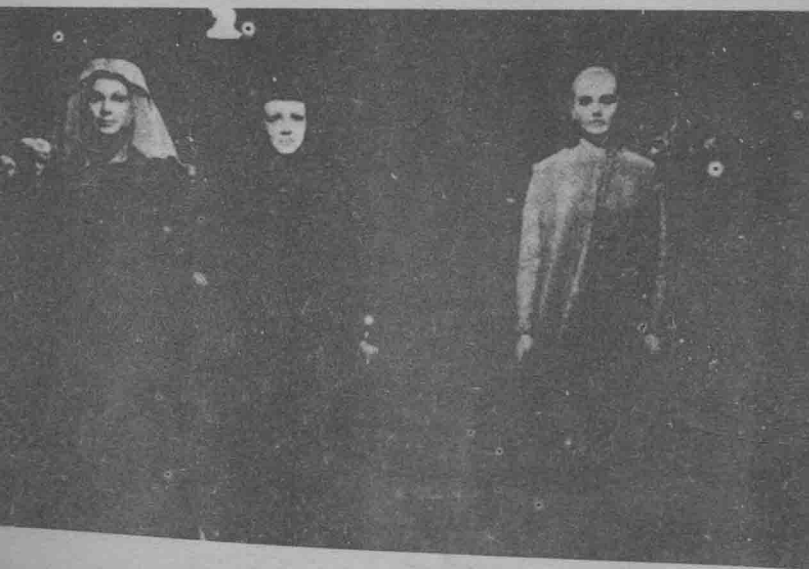
Beyond what can be valued, rich or rare;

No less than life, with grace, health, beauty,
honour;

A love that makes breath poor, and speech un-
able;

Beyond all manner of so much I love you.

Lear: Of all these bounds, even from this line to this,
With shadowy forests and with champains
rich'd,



我愛您勝過愛自己的眼睛和廣大的自由。

我愛您超過一切可估價的稀世之珍。

我愛您不次於具有優雅、健康、美貌和榮譽的生命。

這種愛是使唇舌見拙，言語無能的。

我對你的愛是無法估量的。

Lear： 在這國境內，從這條疆界到那條疆界，其中密佈大樹成蔭的森林和大片大片的肥沃的田野，擁有豐富的河流和許多廣闊的牧場。

With plenteous rivers and wide-skirted meads,
We make thee lady.

What says our second daughter,
Our dearest Regan?

Regan: I am made of that self metal as my sister,
And prize me at her worth.

Lear: To thee and thine hereditary ever
Remain this ample third of our fair kingdom;

Cord: (*Aside*) What shall Cordelia do? Love and be silent.

Lear: Now, our joy,
Although the last, not least;
What can you say to draw
A third more opulent than your sisters? Speak.

Cord: Nothing, my lord.

Lear: Nothing!

Cord: Nothing.

Lear: Nothing will come of nothing: speak again.

Cord: Unhappy that I am, I cannot heave
My heart into my mouth: I love your majesty
According to my bond; nor more nor less.

Lear: How, how, Cordelia! mend your speech a little,
Lest it may mar your fortunes.

Cord: Good my lord,

我要把你成爲這塊土地的女主人。

我的二女兒，親愛的莉甘，你怎麼說呢？

Regan：我認爲我在本質上跟姊姊是一樣的，
請您按照你對姊姊的評價來判斷我吧。

Lear：那末這塊廣闊的三分之一的美好國土
就歸你和你子孫後代所有。

Cord：（旁白）科狄麗雅該怎麼辦呢？愛父親但默不作聲。

Lear：喂，我的寶貝，
你雖然是最後的一個，但却非最不重要的一個。
你對於拿到一份比你兩個姊姊更富裕的土地，
有何意見？說吧。

Cord：沒話可說，陛下。

Lear：沒有！

Cord：沒有。

Lear：沒話說就什麼都得不到。重新再說吧。

Cord：我是多麼不幸，不會把我的心掛到嘴巴上。我
愛您祇按照我的本份，一點不多，一點不少。

Lear：怎麼？科狄麗雅！把你的話改變一下，
否則你的命運就遭殃了。

Cord：父王，您生我，養我，愛我。



You have 'begot me, bred me, loved me: I
Return those duties back as are right fit,
Obey you, love you, and most honour you.
But I shall never marry like my sisters,
To love my father all.

Lear: But goes thy heart with this?

Cord: Ay, good my lord.

Lear: So young, so untender?

Cord: So young, my lord, and true.

Lear: Let it be so; thy truth, then, be thy dower:
Here I disclaim all parental care,
Propinquity and property of blood,
And as a stranger to my heart and me
Hold thee, from this, for ever.

我要恰如其份地盡我的責任來報答您，
服從您，愛您，和尊敬您。
但是我絕不願跟姊姊們那樣說結婚後
祇愛父親而不愛他人。

Lear： 你心裏真的這樣想嗎？

Cord： 是的，陛下。

Lear： 你年紀這麼小，心腸却這麼硬？

Cord： 陛下，年紀雖小，却是真心的。

Lear： 就這樣吧，讓你的真心作為你的嫁奩吧。

現在我和你斷絕一切父女之情

和血緣的關係。

從此永遠把你視為陌路之人。

Kent: Good my liege, —

Lear: Peace, Kent!

Kent: Royal Lear, —

Lear: Kent, on thy life, no more.

Kent: My life I never held but as a pawn
To wage against thy enemies.

Lear: Out of my sight! (*Laying his hand on his sword.*)

Alb & Corn: Dear sir, forbear.

Kent: Do;
Kill thy physician, and the fee bestow
Upon thy foul disease.

Lear: Hear me, recreant!

Kent: I'll tell thee thou dost evil.

Lear: On thine allegiance, hear me!
Since thou hast sought to make us break our
vow,

Which we durst never yet,

Take thy reward.

Five days we do allot thee, for provision
To shield thee from diseases of the world;

And on the sixth to turn thy hated back
Upon our kingdom: if, on the tenth day fol-

Kent : 陛下。

Lear : 肯特，你住嘴！

Kent : 王上——

Lear : 肯特，你要顧住你的性命，別再說下去。

Kent : 我一向把我的生命視為馬前卒，
用來抵抗你的敵人的。

Lear : 滾開！（以手按劍）

Alb & Corn : 陛下，請息怒。

Kent : 來吧，
殺掉你的醫生，把賞金賜給
您的惡疾吧。

Lear : 聽着，逆賊！

Kent : 我對您說，您做錯事啦。

Lear : 本着你做臣子的責任，聽着：

你想叫我取消我的誓言，

那我絕不會照辦的。

現在把你的報酬拿着吧。

我限你在五天之內準備好衣物。

來抵抗世上種種疾病。

第六天你就要讓你的可憎的身體

離開我的國土。

十天後，如果你被放逐的軀幹仍然留在我的國

lowing,
Thy banish'd trunk be found in our dominions,
The moment is thy last. Away! by Jupiter,
This shall not be revoked.



Nar: Honest Kent, condemned to exile, disguises himself and stays on in England to watch over his beloved king.

[Scene: The Duke of Albany's palace]

(Enter Kent, disguised.)

Kent: Now, banish'd Kent,
If thou canst serve where thou dost stand condemn'd,
So may it come, thy master, whom thou lovest,
Shall find thee full of labours.

Nar: When old Lear, at the head of his small retinue of a hundred knights, visits his eldest daughter, Goneril, Kent, disguised as a poor serving man, comes upon the king.